

Le Cadastre Napoléonien d'Arhansus : Glossaire Toponymique

Noms de maisons et bordes

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>Aguerre</i>	Agerre	"Maison en vue, exposée"
<i>Aguerregoyhencoborda</i>	Agerregoihenekoborda	"Borde d'Aguerregoyhen (de Pagolle)"
<i>Albucu</i>	Alzuruku	"Originaire de la commune d'Aussurucq en Soule"
<i>Aldabé</i>	Aldabe	"Bas du versant"
<i>Audiete</i>	Odieta	"Lieu du ravin"
<i>Balimous / Malimous</i>	Moritos	"Maurets" ¹
<i>Bentaberry</i>	Bentaberri	"Nouvelle vente, auberge"
<i>Bidart</i>	Bidarte	"Entre chemins"
<i>Biscay</i>	Bizkai	"Croupe, élévation"
<i>Bordaberry</i>	Bordaberri	"Borde neuve"
<i>Bordalecu</i>	Bordaleku	"Lieu de borde"
<i>Carriconde</i>	Karrikondo	"Près de la route"
<i>Carricondecoborda</i>	Karrikondokoborda	"Borde de Carriconde"
<i>Chabarco</i>	Xaharko	"Petit vieux, vieillard"
<i>Cuçuluteguy</i>	Zuzulutegi	"Demeure du fabricant de bancs"
<i>Elgart</i>	Elgarte	"Champ intermédiaire, entre champs"

¹ Incertain comme nom de maison, on ne sait si le surnom castillan *moritos* en est réellement l'origine, voir Orpustan (2010) | *Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, p. 159.

<i>Elichague</i>	Elizaga	"Lieu de l'église"
<i>Errecaltia</i>	Errekalde	"Côté de ruisseau"
<i>Etchart</i>	Etxarte	"Maison intermédiaire"
<i>Etchepare</i>	Etxegapare	"Maison principale"
<i>Etchesarry</i>	Etxesarri	"Maison dans le fourré"
<i>Etcheverry</i>	Etxeberri	"Maison neuve"
<i>Goyheneche</i>	Goihenetxe	"Maison la plus haute"
<i>Goyhenechecoborda</i>	Goihenetxekoborda	"Borde de Goyheneche"
<i>Haranberry</i>	Haranberri	"Nouvelle maison Haranberry"
<i>Harispuru</i>	Harizpuru	"Bout, extrémité des chênes"
<i>Inchaurague</i>	Inzaurraga	"Lieu de noyers"
<i>Iriart</i>	Iriarte	"Domaine intermédiaire"
<i>Ithurbide</i>	Ithurbide	"Chemin de la fontaine"
<i>Lacouin</i>	Lakuna	"Lagune"
<i>Larralde</i>	Larralde	"Côté de lande"
<i>Larraldecoborda</i>	Larraldekoborda	"Borde de Larralde"
<i>Larronde</i>	Larrondo	"Près de la lande"
<i>Larrondcoborda</i>	Larrondokoborda	"Borde de Larronde"
<i>Lastape</i>	Lastope	"Bas des meules de paille" ²
<i>Mendionde</i>	Mendiondo	"Près de la montagne"

² Les lieux réfutent un premier composant *lats* "cours d'eau, rivière", *lasto* a un deuxième sens aussi de "fêtu, brin de bois"

<i>Peteteguy</i>	Pettetegi	"Demeure de Pierre" ³
<i>Solaquy</i>	Zola-oki	"Lieu bas"
<i>Uligain</i>	Uliain	Anthroponyme probable ⁴

Hydronymes

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>(ruisseau) Bastarreche</i>	Bazterretzeko erreka	"Ruisseau de Basterretche (de Pagolle)"
<i>Chichinecoerreca</i>	Xixireneko erreka	Terme expressif (cf. <i>xirrixta</i> , etc...) ⁵
<i>Eldurnecoerreca</i>	Elhurruneke erreka	"Ruisseau du lieu enneigé"
<i>Elgartcoerreca</i>	Elgarteko erreka	"Ruisseau d'Elgart"
<i>Errecaltiacorreca</i>	Errekaldeko erreka	"Ruisseau d'Errecalde"
<i>Hons-erreca</i>	Erreka-honsa	"Bon ruisseau" ⁶
<i>(ruisseau) Ilharregorry</i>	Ilharregorriko erreka	"Ruisseau des hêtres rouges"
<i>Ithorrotxco-erreca</i>	Ithurrihotzeko erreka	"Ruisseau de la fontaine froide"

Autres toponymes

Nom du Cadastre	Nom basque en graphie normalisée	Signification
<i>(chemin) Detchepare-co Eybera</i>	Etxepareko eihera	"Le moulin d'Etchepare"

³ Salaberri Zaratiegi (2008) | *Izen ttipiak euskaraz*, p. 109. Précise que *Pette* est un diminutif souletin de "Pierre" (latin *Petrus, Petri*).

⁴ Un toponyme d'origine anthroponymique semble la solution probable (en communication privée, J.-B. Orpustan a proposé une forme locale dérivée du nom latin Iuliu), mais une altération *iri* > *uri* "domaine" n'est pas exclue. La forme Uligain du Cadastre est une hypercorrection du scribe

⁵ Aucun lieu-dit *Xixirena* n'a pu être identifié. Pour cette raison nous supposons un hydronyme dérivé d'un terme expressif *xixi* imitant un cours d'eau, tels les nombreux exemples *xirrixta*, *xirrimirri*, *xurruxta*, etc...

⁶ On retrouve *erreca bona* dans le Recueil de Sacaze en 1887, la traduction ne fait aucun doute.

<i>Duppachi-Locopeco-heguia</i>	Duppachi-Mokopeco-hegia	"La crête au bas de la pointe Duppachi" ⁷
<i>Elizacobidia</i>	Elizako bidea	"Le chemin de l'église"
<i>Ethéné</i>	Ethen	"Rupture"
<i>Gastelluçarre</i>	Gazteluzaharr	"Ancien château fort"
<i>(chemin) Harchouriette</i>	Harxurieta	"Lieu de pierre blanche"
<i>Mandoaco-bidia</i>	Mandoko bidea	"Le chemin du mulet"
<i>Maulecobidia</i>	Mauleko bidea	"Le chemin de Mauléon"
<i>Mendibile</i>	Mendibil	"Mont arrondi"
<i>Mercatiacobidia</i>	Merkatuko bidea	"Le chemin du marché"
<i>Putzonde / Potzonde</i>	Putzondo	"Près du puits"

- Jean-Max Fawzi, le 9 Août, 2023. -

⁷ Crête appelée toute part ailleurs *Gainzabal(e)* "hauteur plane", nous supposons une cacographie de *moko* "pointe, bec, bout", et une allusion au patronyme roman *Dupachiu* (*pachiu* en gascon bayonnais est "obstacle").